

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

\_\_\_\_\_ Хагуров Т.А.

подпись

«        »        мая 2026 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.О.30 ПРАКТИКУМ ПО УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ  
ПЕРЕВОДУ ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Направление 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) Зарубежная филология

Форма обучения очная

Квалификация бакалавр

Краснодар 2026

Рабочая программа дисциплины «Практикум по устному и письменному переводу основного иностранного языка» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Программу составил

Б.Г. Вульфович, доцент кафедры английской филологии

  
подпись

Рабочая программа дисциплины «Практикум по устному и письменному переводу основного иностранного языка» утверждена на заседании кафедры английской филологии протокол №13 «19 мая» 2026 г.

Заведующий кафедрой английской филологии Зиньковская А.В.

  
подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии  
протокол №4 «28» мая 2026 г.

Председатель УМК факультета РГФ Бодоньи М.А.

  
подпись

Рецензенты:

Бредихин С.Н., д.ф.н., профессор, профессор департамента лингвистики ФГАОУ  
ВО «Северо-Кавказский федеральный университет»

Горбатовский А.С., к.ф.н., доцент кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО  
«КубГУ»

## **1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)**

### **1.1 Цель освоения дисциплины**

Цель дисциплины – расширение языковой и речевой компетенций студентов для использования языка в его литературной форме в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, в устной и письменной переводческой практике в различных сферах.

### **1.2 Задачи дисциплины**

- 1) систематизировать знания о базовых методах и приемах различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке.
- 2) формировать способность применять знания о базовых методах и приемах различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке.
- 3) расширять опыт использования базовых методов и приемов различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке.
- 4) формировать знание о базовых методах и приемах исследования корпусов параллельных текстов в заданных курсах.
- 5) формировать навыки перевода текстов в устной и письменной коммуникации разных функциональных стилей в заданном объеме.

### **1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Б1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу основного иностранного языка» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается на 4 курсе по очной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: экзамен.

Поскольку данная дисциплина является одной из завершающих в цикле формирования профессиональных компетенций студентов, ее освоение предполагает наличие у обучаемых целостных знаний, полученных ими на протяжении шести предыдущих семестров в самых разных областях филологического знания. Таким образом, для успешного освоения курса необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в ходе освоения дисциплин: «Углубленный практический курс основного иностранного языка», «Филологическая работа с текстом», «Филологический анализ текста», «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика», «История основного языка», «Страноведение».

### **1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

| Код и наименование индикатора                                                                                                                                                                                                                                   | Результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-5. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке. |                                                                                                                                                                                    |
| ОПК-5.1. Демонстрирует свободное использование литературной формы основного изучаемого языка.                                                                                                                                                                   | Знает нормы литературной формы основного изучаемого языка, включая стилистические, грамматические и лексические особенности, необходимые для свободной коммуникации.               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                 | Умеет применять литературную форму основного изучаемого языка в устной и письменной речи, демонстрируя свободное владение языковыми средствами в различных ситуациях общения.      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                 | Владеет навыками свободного использования литературной формы основного изучаемого языка в профессиональной и повседневной коммуникации.                                            |
| ОПК-5.2. Применяет знания основного иностранного языка при осуществлении профессиональной деятельности, в том числе педагогической.                                                                                                                             | Знает лексические, грамматические и стилистические ресурсы основного иностранного языка, необходимые для осуществления профессиональной (в том числе педагогической) деятельности. |

|                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                          | Умеет использовать знания основного иностранного языка для решения профессиональных задач, включая организацию учебного процесса, подготовку материалов и взаимодействие с участниками образовательных отношений. |
|                                                                                                                          | Владеет способностью применять основной иностранный язык как средство профессиональной и педагогической коммуникации в различных формах устного и письменного общения.                                            |
| ОПК-5.3. Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменно коммуникации на основном изучаемом языке. | Знает базовые методы и приемы устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке, их типологию и функциональные особенности.                                                                            |
|                                                                                                                          | Умеет выбирать и применять адекватные методы и приемы устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке в зависимости от цели, ситуации и формы общения.                                               |
|                                                                                                                          | Владеет практическими навыками реализации различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке с использованием базовых методов и приемов.                                                |

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

## 2. Структура и содержание дисциплины.

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 зачетных единицы (216 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице.

| Виды работ                            |      | Всего часов | Форма обучения  |                 |
|---------------------------------------|------|-------------|-----------------|-----------------|
|                                       |      |             | очная           |                 |
|                                       |      |             | 7 семестр (108) | 8 семестр (108) |
| Контактная работа, в том числе:       |      | 70,6        | 22,3            | 22,3            |
| Аудиторные занятия (всего):           |      |             |                 |                 |
| занятия лекционного типа              |      |             |                 |                 |
| лабораторные занятия                  |      | 70          | 22              | 48              |
| практические занятия                  |      |             |                 |                 |
| семинарские занятия                   |      |             |                 |                 |
| Иная контактная работа:               |      |             |                 |                 |
| Контроль самостоятельной работы (КСР) |      |             |                 |                 |
| Промежуточная аттестация (ИКР)        |      | 0,6         | 0,3             | 0,3             |
| Самостоятельная работа, в том числе:  |      | 74          | 50              | 24              |
| Подготовка индивидуальных заданий     |      | 40          |                 |                 |
| Подготовка к текущему контролю        |      | 34          |                 |                 |
| Контроль:                             |      |             |                 |                 |
| Подготовка к экзамену                 |      | 71 ,4       | 35,7            | 35, 7           |
| Общая                                 | час. | 216         | 108             | 108             |

|                     |                                              |             |             |             |
|---------------------|----------------------------------------------|-------------|-------------|-------------|
| <b>трудоемкость</b> | <b>В том числе<br/>контактная<br/>работа</b> | <b>70,6</b> | <b>22,3</b> | <b>48,3</b> |
|                     | <b>зач. ед</b>                               | <b>6</b>    | <b>3</b>    | <b>3</b>    |

## 2.2 Содержание дисциплины.

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (4 курс) (очная форма обучения).

| №  | Наименование разделов (тем)                         | Количество часов |                   |    |    |                      |
|----|-----------------------------------------------------|------------------|-------------------|----|----|----------------------|
|    |                                                     | Всего            | Аудиторная работа |    |    | Внеаудиторная работа |
|    |                                                     |                  | Л                 | ПЗ | ЛР | СР                   |
| 1. | Контрастивный анализ исходных и переводных текстов. | 14               |                   |    | 4  | 10                   |
| 2. | Анализ параллельных текстов в заданных дискурсах.   | 14               |                   |    | 4  | 10                   |
| 3. | Информационно-терминологические тексты.             | 14               |                   |    | 4  | 10                   |
| 4. | Предписывающие тексты.                              | 15               |                   |    | 5  | 10                   |
| 5. | Информационно-экспрессивные тексты.                 | 15               |                   |    | 5  | 10                   |
|    | <i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>                 | 72               |                   |    | 22 | 50                   |
|    | Контроль самостоятельной работы (КСР)               |                  |                   |    |    |                      |
|    | Промежуточная аттестация (ИКР)                      | 0,3              |                   |    |    | 0,3                  |
|    | Подготовка к промежуточному контролю                | 35,7             |                   |    |    | 35,7                 |
|    | Общая трудоемкость по дисциплине                    | 108              |                   |    |    | 108                  |

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (4 курс) (очная форма обучения).

| №  | Наименование разделов (тем)                       | Количество часов |                   |    |    |                      |
|----|---------------------------------------------------|------------------|-------------------|----|----|----------------------|
|    |                                                   | Всего            | Аудиторная работа |    |    | Внеаудиторная работа |
|    |                                                   |                  | Л                 | ПЗ | ЛР | СР                   |
| 1. | Речевая техника. Мнемотехника.                    | 10               |                   |    | 4  | 6                    |
| 2. | Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. | 12               |                   |    | 6  | 6                    |
| 3. | Активный лексический запас переводчика.           | 14               |                   |    | 8  | 6                    |
| 4. | Текстовые жанры в устном переводе.                | 36               |                   |    | 30 | 6                    |
|    | <i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>               | 72               |                   |    | 48 | 24                   |
|    | Контроль самостоятельной работы (КСР)             |                  |                   |    |    |                      |
|    | Промежуточная аттестация (ИКР)                    | 0,3              |                   |    |    | 0,3                  |
|    | Подготовка к промежуточному контролю              | 35,7             |                   |    |    | 35,7                 |
|    | Общая трудоемкость по дисциплине                  | 108              |                   |    |    | 108                  |

## 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

### 2.3.1 Занятия лекционного типа

Не предусмотрены.

### 2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы).

Семинарские занятия – не предусмотрены.

При изучении дисциплины применяется электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

### 2.3.3 Лабораторные занятия.

| №  | Наименование раздела (темы)                         | Тематика занятий                                                                                                                                                                                                               | Форма текущего контроля                                                               |
|----|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Контрастивный анализ исходных и переводных текстов. | Контрастивный анализ художественных текстов, инструкций, договоров, деловых писем, рекламных текстов. Выявление расхождений в использовании языковых средств различными языками; анализ переводческих трансформаций.           | Устный опрос; презентация результатов анализа текстов; письменный Перевод             |
| 2. | Анализ параллельных текстов в заданных дискурсах.   | Анализ параллельных научно-популярных текстов, инструкций, договоров, деловых писем, рекламных текстов. Создание терминологических переводческих баз.                                                                          | Устный опрос; презентация результатов анализа текстов; письменный перевод             |
| 3. | Информационно-терминологические тексты.             | Перевод с изучаемого языка на русский язык энциклопедических статей, научно-популярных текстов, учебно-научных текстов.                                                                                                        | Устный опрос; презентация результатов анализа текстов; контрольный письменный перевод |
| 4. | Предписывающие тексты.                              | Перевод с изучаемого языка на русский язык потребительских инструкций, медицинских аннотаций, договорных текстов.                                                                                                              | Устный опрос<br>контрольный письменный перевод                                        |
| 5. | Информационно-экспрессивные тексты.                 | Перевод с изучаемого языка на русский язык деловых писем, рекламных текстов, газетных статей.                                                                                                                                  | Устный опрос; контрольный письменный перевод                                          |
| 6. | Речевая техника. Мнемотехника.                      |                                                                                                                                                                                                                                | Устный опрос; Устный перевод                                                          |
| 7. | Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия.   | Развитие двухэтапного навыка восприятия высказывания. Первичное усвоение – основная структура предложения. Вторичное усвоение – второстепенные компоненты. Выполнение компрессионных упражнений на русском и изучаемом языках. | устный опрос; письменный перевод                                                      |
| 8. | Активный лексический запас переводчика.             | Личные имена. Контрастивная топонимика. Реалии изучаемого в русском тексте. Русские реалии в немецком тексте. Фразеологизмы и клише. Термины общественной жизни. Сводки погоды.                                                | устный опрос; письменный перевод                                                      |
| 9. | Текстовые жанры в устном переводе.                  | Устный перевод с изучаемого языка на русский язык информационных сообщений и интервью.                                                                                                                                         | Устный опрос<br>контрольный устный перевод                                            |

### 2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов).

Курсовые работы – не предусмотрены.

## 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

| № | Вид СР                                                    | Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы                                                                                                             |
|---|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Подготовка к презентации результатов анализа текстов      | <i>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Деловая переписка на иностранном языке», утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 13 от 19.05.2026 г.</i> |
| 2 | Выполнение индивидуальных заданий по письменному переводу | <i>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Деловая переписка на иностранном языке», утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 13 от 19.05.2026 г.</i> |
| 3 | Подготовка к текущему контролю                            | <i>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Деловая переписка на иностранном языке», утвержденные кафедрой английской филологии, протокол № 13 от 19.05.2026 г.</i> |

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла;
- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### **3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)**

В ходе изучения дисциплины предусмотрено использование следующих образовательных технологий: проблемное обучение, подготовка письменных аналитических работ, самостоятельная работа студентов.

Компетентностный подход в рамках преподавания дисциплины реализуется в использовании интерактивных технологий и активных методов (проектных методик, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, групповой работы, нацеленной на интеракцию, ролевых игр, переводческих тренингов) в сочетании с внеаудиторной работой.

Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины: использование информационных ресурсов, доступных в информационно- телекоммуникационной сети Интернет.

Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины

- для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

### **4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Б1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу основного иностранного языка».

Оценочные средства включают контрольные материалы для проведения текущего контроля в форме презентаций, устных опросов, контрольных переводов и промежуточной аттестации в форме заданий к экзамену.

**Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации**

| №<br>п/п | Код и наименование<br>индикатора<br>(в соответствии с п. 1.4)                                                             | Результаты обучения<br>(в соответствии с п. 1.4)                                                                                   | Наименование оценочного средства                      |                             |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-----------------------------|
|          |                                                                                                                           |                                                                                                                                    | Текущий контроль                                      | Промежуточная<br>аттестация |
| 1        | ИОПК-5.3. Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке | Знает базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке                         | Устный опрос; презентация результатов анализа текстов | Вопрос на экзамене          |
| 2        | ИОПК-5.3. Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке | Умеет применять базовые методы и оперировать приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке | Письменный перевод;<br>устный перевод                 | Вопрос на экзамене          |



|   |                                                                                                                           |                                                                                                                                     |                                                            |                    |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------------|
| 3 | ИОПК-5.3. Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке | Владеет способностью применять базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке | Контрольный письменный перевод; Контрольный устный перевод | Вопрос на экзамене |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------------|

**Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.**

#### **Задание к теме 1 «Контрастивный анализ исходных и переводных текстов».**

Graham Greene, Special duties

William Ferraro, of Ferraro. & Smith, lived in a great house in Montagu Square. One wing was occupied by his wife, who believed herself to be an invalid and obeyed strictly the dictate that one should live every day as if it were one's last. For this reason her wing for the last ten years had invariably housed some Jesuit or Dominican priest with a taste for good wine and whisky and an emergency bell in his bedroom. Mr. Ferraro looked after his salvation in more independent fashion. He retained the firm grasp on practical affairs that had enabled his grandfather, who had been a fellow exile with Mazzini, to found the great business of Ferraro and Smith in a foreign land, God has made man in his image, and it was not unreasonable for Mr. Ferraro to return the compliment and to regard God as the director of some supreme business which yet depended for certain of its operations on Ferraro & Smith. The strength of a chain is in its weakest link, and Mr. Ferraro did not forget his responsibility.

Грэм Грин, Особые обязанности

Уильям Ферраро, владелец компании «Ферраро и Смит», жил в большом доме на Монтегю-сквер. Одно крыло занимала его жена, которая давно считала себя тяжело больной и каждый свой день встречала, как последний. Вот почему уже целых десять лет на ее половине, в комнате, оснащенной звонком для срочного вызова, жил либо иезуит, либо доминиканец, знающий толк в вине и виски. Мистер Ферраро предпочитал заботиться о спасении души другими способами. Умение разбираться в земных делах он унаследовал от деда, который, уехав в изгнание вместе с Мадзини[1], основал в чужой стране компанию, с тех пор только набиравшую обороты. Бог создал человека по своему образу и подобию, вот и мистер Ферраро полагал вполне логичным воспринимать Бога, как директора некоего сверхпредприятия, благополучие которого зависело в том числе и от успехов компании «Ферраро и Смит». Прочность цепочки определяется ее самым слабым звеном, и мистер Ферраро всегда помнил о своей ответственности.

#### **Критерий оценки проведения контрастивного анализа**

Оценка «отлично» ставится, если студент привел и верно проанализировал 90-100% переводческих трансформаций.

Оценка «хорошо» ставится, если студент привел и верно проанализировал 75-89% переводческих трансформаций.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент привел и верно проанализировал 60-74% переводческих трансформаций.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент привел и верно проанализировал менее 60% переводческих трансформаций.

## **Задание к теме 2 «Анализ параллельных текстов в заданных дискурсах»**

Задание: сравните текст договора. Выпишите специальные термины на обоих языках.

Warranty

Limits of Liability

Buyer's exclusive remedy for all claims shall be for damages, and seller's total liability for any and all losses and damages arising out of any cause whatsoever including, without limitation, defects in or defective performance of the system, ( whether such claim be based in contract, negligence, strictly liability, other tort or otherwise) shall in no event exceed the purchase price of the system in respect of which such case arises or, at seller's option, the repair or replacement of such; and in no event shall seller be liable for incidental, consequential or punitive damages resulting from any such cause.

Seller shall not be liable for, and Buyer assumes all liability for, the suitability and the results of using Nitrogen by itself or in any manufacturing of other industrial process or procedure, all personal injury and property damages connected with the possession, operation, maintenance, other use, or resale of the System. Transportation charges for the return of the System shall not be paid unless authorized in advance by Seller.

Гарантия

Ограничение ответственности

Исключительное право Покупателя на все требования по возмещению ущерба, и суммарная ответственность Продавца за все и любые убытки и ущерб, возникающие по любой причине, включая (но, не ограничиваясь) дефекты или ненадлежащее функционирование системы, (будь такое требование основано на контрактных обязательствах, ненадлежащем исполнении обязательств, прямой ответственности, другом нарушении законных прав или ином)б ни в коем случае не может превысить стоимость покупки системы, в отношении которой возникает подобный случай или, по усмотрению Продавца, ремонта или замены таковой; и ни в коем случае Продавец не несет ответственности за случайные, косвенные или штрафные убытки, следующие из любой такой причины.

Продавец не несет ответственности, а Покупатель несет полную ответственность, за пригодность и результаты использования Азота как такового или в каком-либо производстве, или другом промышленном процессе или процедуре, любые телесные повреждения и материальный ущерб, связанные с владением, эксплуатацией, обслуживанием, иным использованием, или перепродажей Системы. Транспортные расходы по возврату Системы не выплачиваются, если заранее не утверждено Продавцом.

Задание: прочитайте лингвокультурологический комментарий из книги Л. Ковальской и Е. Ритчи к некоторым словосочетаниям и лексемам. Предложите свой перевод и проанализируйте компоненты лексем ИЯ и ПЯ.

- (1) ...*a coffee break* does not presuppose the drinking of coffee; the corresponding Russian concept перекур, used in factories, does not necessarily presuppose smoking. Popular activities during a coffee break include chatting with friends, having a snack and drinking coffee or a soft drink, as seen in the following examples.

The Monday morning coffee break conversation always centered round the weekend activities. Without fail Emma brought an apple to have during coffee break every day.

- (2) It should be noted that the words *dinner* and *supper* can be used interchangeably depending on the speaker's preference, as seen in the examples to follow.

- My husband and I would like to invite you *to supper* on Tuesday night.
- Thank you so much. What time will *dinner* be served?

While translating this short dialogue into Russian the students should bear in mind that here both words *supper* and *dinner* refer to *the same Tuesday night meal* and should thus both be translated with the use of the Russian word... (ужин или обед).

### Критерий оценки письменного перевода

| Критерии                                                                | Оценка                                                             |                                                                                    |                                                                                                         |                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                         | «неудовлетворительно»                                              | «удовлетворительно»                                                                | «хорошо»                                                                                                | «отлично»                                                                                                               |
| Содержательная идентичность текста перевода                             | ошибки представляют собой искажение содержания оригинала           | ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью | погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала                                                | Содержание текста на русском языке идентично содержанию на иностранном языке.<br>Допускается 1-2 ошибки в переводе      |
| Грамматические аспекты перевода                                         | Использование грамматических эквивалентов менее чем для 30% текста | Использование грамматических эквивалентов для 60-70% текста                        | Погрешности в переводе основных грамматических конструкций, характерных для соответствующего стиля речи | Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для соответствующего стиля речи |
| Лексические аспекты перевода (в особенности – в части научных терминов) | Использование эквивалентов менее чем для 30% текста                | Использование эквивалентов для 60-70% текста                                       | Использование эквивалентов для 80-90% текста                                                            | Использование эквивалентов для 90-100% текста                                                                           |

### Список вопросов для устного опроса №8

1. Способы достижения эквивалентности в переводе.
2. Лексические трудности перевода.
3. Лексические трансформации в переводе.
4. Грамматические трансформации в переводе.

7. Опишите цель, задачи и технологии предпереводческого анализа текста.
9. В чем заключается специфика перевода устных жанров.
10. Какие синтаксические структуры в немецком языке вызывают трудности при переводе.

### **Критерий оценки устного опроса**

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

Оценка «отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка «хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

### **Задание на устный перевод № 1**

#### **Английский язык**

Задание: прослушайте новости и переведите последовательно на русский язык.  
<https://www.economist.com>, разделы «Politics this week», «Business this week».

### **Критерий оценки устного перевода**

Критерии оценивания:

1. Семантическая связность текста перевода.
2. Полнота и точность передачи содержания.
3. Передача прецизионной лексики.
4. Темп речи.

Оценка «отлично» ставится, если все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, полно, без каких-либо потери значимой информации, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.

Оценка «хорошо» ставится, если все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации,

прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз речи замедленный, с большим количеством пауз.

### **Экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен)**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «КубГУ»)**

**Факультет романо-германской  
филологии Кафедра английской  
филологии**

**Направление подготовки 45.03.01 Филология  
Направленность (профиль) Зарубежная филология**

**Дисциплина «Практикум по устному и письменному переводу основного  
иностранного языка» 7 семестр**

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1**

- 3 Письменный перевод аутентичного английского текста на русский язык.
- 4 Устный перевод публицистического текста с английского языка на русский.
- 5 Устный перевод публицистического текста с русского языка на английский.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

А.В. Зиньковская

### **Пример экзаменационных заданий**

1. Письменный перевод аутентичного английского текста на русский язык.

End of Generation ZZZ

Before 1800 no country in the world had an average life expectancy at birth beyond 40. Today there is not a country that does not. Since 1900, more years have been added to human life than in the rest of history combined, initially by reducing child mortality and lately by stretching lifespans. Longevity is one of humanity's great accomplishments.

Yet it is seen as one of society's great headaches. The problem lies in the increasing dependency of the old on the young. By 2100, the ratio of 65-plussers to "working-age" people will triple. As the world greys, growth, tax revenues and workforces will decline while spending on pensions and health care will increase. So, at least, goes the orthodoxy.

Doom-mongers tend to miss a bigger point, however. Those extra years of life are predominantly healthy ones. Five of the additional six years that a British boy born in 2015 can expect to live, compared with one born in 1990, will be healthy, according to the Institute for Health Metrics and Evaluation, at the University of Washington. Too many governments and firms fail to recognise this fact, instead lumping all the extra years in the damning category of 65 and over. This binary way of thinking, seeing retirement as a cliff edge over which workers and consumers suddenly tumble, bears little relation to the real world. It also encourages unimaginative policy, whereby the retirement age is occasionally moved as lifespans lengthen.

A more radical approach would start by acknowledging that, in the rich world at least, many of the old are still young. As this week's special report argues, they want to work, but more flexibly. They want to spend money, too. In western Europe the over-60s will account for 59% of consumption growth in cities between now and 2030, says McKinsey, a consultancy.

## 2. Устный перевод публицистического текста с русского языка на английский.

О замужестве она подумала лишь однажды. Речь шла о страдающем ревматизмом вдове средних лет с тремя детьми, профессоре химии, очень образованном и снискавшем заслуженный почёт. Около месяца она чувствовала себя влюбленной. Ей представлялось, как она посвятит ему жизнь, будет растирать больное левое плечо и расчёсывать живописную седеющую шевелюру. К счастью, старшая дочь профессора оказалась ловкой девицей, или он сам, сбитый с толку обожанием молодой и красивой девушки, повел себя глупо. Но за исключением этого единственного эпизода ей удалось достичь двадцатитрёхлетнего возраста без сердечных ран.

## 3. Устный перевод публицистического текста с английского языка на русский.

The age of criminal responsibility in Britain is 10 (except in Scotland where it is 8). Children between the ages of 10 and 17 usually appear before a juvenile Court, where it is decided whether the child should continue to live within the family, subject to supervision, or whether they should be taken into local authority care (with foster parents or in a community home). Britain has a serious problem with young offenders, who commit seven million crimes a year. Very few young offenders are caught. The peak age for committing crime is 15. One in four criminal offences is committed by teenagers under 16. By that age crime is already a lifestyle for many.

| Оценка                                    | Критерии оценивания по экзамену                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Высокий уровень «5» (отлично)             | оценку «отлично» заслуживает студент, ответ которого отражает высокий уровень владения практикой перевода; студент владеет приемами перевода функционально значимых текстов; содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативнопрагматический потенциал и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка.                                                                                   |
| Средний уровень «4» (хорошо)              | оценку «хорошо» заслуживает студент, демонстрирующий хорошие навыки практического перевода. В содержании допущены не значительные нарушения норм переводящего языка.<br>Допускается 2-3 ошибки.                                                                                                                                                                                                                          |
| Пороговый уровень «3» (удовлетворительно) | оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, имеющий пробелы в области иностранного языка, которые затрудняют в полном объеме и на высоком уровне демонстрировать навыки и умения в практическом переводе. Содержание оригинала передано не полностью. Отмечается некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала и стилистических черт, допущены нарушения переводящего языка. Допускается 4-5 ошибок. |

|                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно) | оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, уровень теоретической и практической языковой подготовки которого не позволяет в достаточной степени освоить методы и приемы перевода различных типов текста, в значительной степени затрудняет понимание, препятствуя овладению основами практического перевода. Содержание оригинала передано не адекватно, нарушены нормы переводящего языка. Имеются стилистические ошибки в переводе. |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;
- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;
- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа. Для лиц с нарушениями слуха:
- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий**

### **5.1. Учебная литература**

1. Слепович, В. С. Перевод (английский - русский) = Translation (English - Russian) : учебник / В. С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347> (дата обращения: 19.06.2026). – ISBN 978-985-7081-31-8. – Текст : электронный.

2. Акай, О. М. Основы теории и практики мультимодального перевода мультимедийного контента : учебное пособие : [16+] / О. М. Акай. – Москва : Директ-Медиа, 2026. – 132 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=731428> (дата обращения: 19.06.2026). – Библиогр.: с. 122-127. – ISBN 978-5-4499-5768-9. – DOI 10.23681/731428. – Текст : электронный.

3. Дидактика перевода : хрестоматия и учебные задания : учебное пособие : [16+] / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова ; под ред. В. Н. Базылева. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2024. – 129 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364070> (дата обращения: 19.06.2026). – ISBN 978-5-9765-1480-5. – Текст : электронный.

### **5.2. Периодическая литература**

Не предусмотрены.

**5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

1. Электронная библиотека Научной библиотеки КубГУ  
<http://megapro.kubsu.ru/MegaPro/Web>.

#### **Электронно-библиотечные системы (ЭБС)**

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru/>.
2. ЭБС «Лань» <https://e.lanbook.com>.
3. Образовательная платформа «Юрайт» <https://urait.ru/>.
4. ЭБС «ZNANIUM» <https://znanium.ru/>.
5. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>.

#### **Профессиональные базы данных российские**

1. Национальная электронная библиотека <https://rusneb.ru/>.
2. Базы данных компании «ИВИС» <https://eivis.ru/>.
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>.
4. Полнотекстовая коллекция журналов на платформе РЦНИ (Электронные версии научных журналов РАН) <https://journals.rcsi.science/>.
5. Электронная библиотечная система социо-гуманитарного знания «SOCHUM» <https://sochum.ru/>.

#### **Информационные справочные системы**

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки).

#### **Профессиональные базы данных зарубежные**

1. Журналы издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>.
2. Полнотекстовая коллекция книг eBook Collections издательства SAGE Publications <https://sk.sagepub.com/books/discipline>.
3. Полнотекстовая коллекция книг EBSCO eBook <https://books.kubsu.ru/>.
4. Ресурсы Springer Nature <https://link.springer.com/>, <https://www.nature.com/>.
5. China National Knowledge Infrastructure. БД CNKI Academic Reference (AR) <https://ar.oversea.cnki.net/>.

#### **Базы данных открытого доступа**

1. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>.
2. Американская патентная база данных <https://www.uspto.gov/patents/search/patent-public-search>.
3. Лекториум ТВ - видеолекции ведущих лекторов России <http://www.lektorium.tv/>.
4. Приоритетные научные направления РУДН. Специальные коллекции <https://priority-lib.rudn.ru/>.

#### **Базы данных КубГУ**

1. Открытая среда модульного динамического обучения КубГУ <https://openedu.kubsu.ru/>.
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://infoneeds.kubsu.ru/>.
3. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>.

#### **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

При работе с иноязычными текстами необходимо выписывать новые слова в отдельный словарь или заносить в специальные приложения, составлять диаграммы и лексические карты самостоятельно и по образцу, составлять списки ключевых выражений.

При письменном переводе текста предлагаем использовать следующий алгоритм:

1. Прочитайте текст с целью понимания его основного содержания.
2. Определите его жанр или функциональный стиль.
3. Определите возможные трудности перевода.
4. Переводить следует не отдельные слова, а содержание или смысл предложения в целом.
5. Определите единицы перевода.



6. Выполните черновой перевод.
7. Оставьте перевод на некоторое время с тем, чтобы отредактировать его позднее.
8. Отредактируйте перевод: убедитесь в точности перевода и отсутствии опечаток, орфографических и грамматических ошибок.

Для успешного выполнения устного перевода необходимо ежедневно слушать новостные передачи, подкасты, интервью на русском и немецком языке.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

#### **7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)**

| Наименование специальных помещений                                                                                                                           | Оснащенность специальных помещений                                                  | Перечень лицензионного программного обеспечения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа (ауд. 305)                                                                                         | Мебель: учебная мебель<br>Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер | Microsoft Office 365 Professional Plus - Пакет программного обеспечения для преподавателей и сотрудников с использованием облачных технологий (Microsoft).<br>Артикул правообладателя O365ProPlusforEDU AllLng MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOn toOPP (код 5XS-00003).<br>Соглашение Microsoft "Enrollment for Education Solutions" 72569510.<br>Лицензионный договор №73-АЭФ/223-ФЗ/2018. от 06.11.2018 |
| Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 356) | Мебель: учебная мебель                                                              | -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

| Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся                       | Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся                                                                                                                                                     | Перечень лицензионного программного обеспечения                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки) | Мебель: учебная мебель.<br>Комплект специализированной мебели: компьютерные столы.<br>Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в Электронную | Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft "Enrollment for Education Solutions" для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов. |

|                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                     | <p>информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)</p>                                                                                                                                                                                                                     | <p>Microsoft Office Professional Plus<br/>Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018<br/>Соглашение MicrosoftESS 72569510 от 06.11.2018<br/>(текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) Microsoft Windows 8, 10<br/>Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018. Соглашение MicrosoftESS 72569510 от 06.11.2018<br/>Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. ____)</p> | <p>Мебель: учебная мебель.<br/>Комплект специализированной мебели: компьютерные столы.<br/>Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)</p> | <p>Дог. №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 от 03.11.2017 Подписка на 2017-2018 учебный год на программное обеспечение в рамках программы компании Microsoft “EnrollmentforEducationSolutions” для компьютеров и серверов Кубанского государственного университета и его филиалов.<br/>Microsoft Office Professional Plus Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018<br/>Соглашение MicrosoftESS 72569510 от 06.11.2018<br/>(текстовый редактор, табличный редактор, редактор презентаций, СУБД, дополнительные офисные инструменты, клиент электронной почты) MicrosoftWindows 8, 10. Дог. №73-АЭФ/223-ФЗ/2018<br/>Соглашение MicrosoftESS 72569510 от 06.11.2018<br/>Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ).</p> |